

ОБУЧЕНИЕ НЕМЕЦКОЙ ПУНКТУАЦИИ

Скаун Н. П., старший преподаватель кафедры германских языков

При изучении иностранного языка на пунктуацию, к сожалению, обычно обращают мало внимания. Тем не менее, грамотная расстановка знаков препинания является важной составляющей языковой компетенции в целом. Основные различия между немецкой и русской пунктуацией несложно обнаружить и сформулировать.

Так, запятыми не выделяются:

— словосочетания с союзом «als» (в отличие от придаточных предложений с тем же союзом);

— наречия «vielleicht», «erstens», «allerdings», «natürlich», которые в русской грамматике рассматриваются как вводные слова;

— слово «bitte» (если ему не придается особая экспрессивная окраска).

Запятые не ставятся между элементами предложения, соединенными двойными союзами «entweder ... oder», «sowohl ... als auch», «weder ... noch».

Запятыми выделяются:

— инфинитивные обороты, которые относятся к существительным или прилагательным;

— инфинитивные обороты и отдельно стоящие глаголы в форме инфинитива с «um», «ohne», «statt», «als», «außer».

Инфинитивные обороты с «zu», относящиеся к глаголам (кроме «haben», «sein», «brauchen», «drohen», «pflegen», «scheinen», «verstehen», «wissen»), также могут выделяться запятыми.

Предложение, стоящее после двоеточия, начинается с большой буквы (в отличие от словосочетания), а перед многоточием ставится пробел.

Прямая речь оформляется следующим образом:

— дословные цитаты обрамляются кавычками;

— если слова автора предваряют прямую речь, то после них стоит двоеточие, а знак, замыкающий прямую речь, ставится внутри кавычек;

Der Arzt sagte: «Jetzt braucht sie aber Ruhe.»

Der Arzt sagte: «Jetzt braucht sie aber Ruhe!»

Der Arzt fragte: «Hat sie heute etwas zu sich genommen?»

— если слова автора стоят после прямой речи, то перед ними стоит запятая, даже если прямая речь заканчивается восклицательным либо вопросительным знаком (при этом тире перед словами автора не ставится);

«Jetzt braucht sie aber Ruhe», sagte der Arzt.

«Jetzt braucht sie aber Ruhe!», sagte der Arzt.

«Hat sie heute etwas zu sich genommen?», fragte der Arzt.

Для обучения студентов немецкой пунктуации можно использовать следующие упражнения.

Aufgabe 1. Wie heißen folgende Zeichen?

.		" "	
,		-	
:		'	
;		/	
—		↑	
?		*	
!		#	
...		@	
(☺	

Aufgabe 2. Welche Unterschiede zur russischen Interpunktion fallen Ihnen auf, wenn Sie deutsche Texte lesen?

- Werden Kommas häufiger oder seltener als im Russischen gesetzt?
- Wo wird (anders als im Russischen) ein Komma gesetzt?
- Wo wird (anders als im Russischen) kein Komma gesetzt?
- Was kommt nach einem Doppelpunkt?
- Was steht vor Auslassungspunkten?
- Wie sieht die Zeichensetzung bei direkter Rede aus?

Aufgabe 3. Korrigieren Sie Fehler in der Zeichensetzung (falls vorhanden):

Erstens, haben wir darüber schon gesprochen.

Ich bin da, um dir zu helfen.

Ich habe weder Zeit, noch Lust, dir zu helfen.

Ich löse die Aufgabe schneller, als du "Mathematik" sagen kannst.

«Komm, wir gehen essen», — sagt die Mutter.

Meine Mutter kocht viel besser, als deine: Sie kann sogar ein richtiges italienisches Pesto machen!

Möglicherweise, ist er schon zu Hause.

Natürlich, kann er uns helfen.

Senden Sie uns, bitte, alle Bewerbungsunterlagen zu.

«Warum isst du nichts?» — fragt die Mutter. — «Das ist doch dein Leibgericht, oder?»

Задания 1 и 2 студенты могут выполнить дома, поработав со словарями и проанализировав немецкие тексты. Кроме знаков препинания, в задание 1 входят символы, используемые при отправке USSD-запросов (# *) и сообщений электронной почты (@ ☺). Задание 3 можно выполнить на занятии в качестве проверочного. В это задание всегда желательно включать предложения с правильной пунктуацией, чтобы студенты не вычеркивали и не добавляли знаки препинания механически. Задания 1 и 3 можно использовать также в контрольных работах.

На вышперечисленные различия важно обращать внимание и при обучении переводу, т.к. под влиянием пунктуации исходного немецкоязычного текста студенты часто допускают пунктуационные ошибки в переводах на русский язык: **"Кандидату от республиканцев не удалось, одержать победу в первом туре"*.

НОВИЯ МЕДЫЇ Ў ВЫКЛАДАННІ ЗАМЕЖНЫХ МОЎ: ПРАЕКТНАЯ ПРАЦА З ПРАГРАМАЙ *PHOTO STORY*

Уласава М. М., выкладчыца кафедры германскіх моў

Уявіць сабе выкладанне замежнай мовы без выкарыстання так званых новых медыяў у ХХІ ст. бадай што немагчыма. Адзін толькі Інтэрнет ёсць невычэрпнай крыніцай не толькі цікавай і карыснай інфармацыі, але і разнастайных праграм і сервісаў, якія могуць эфектыўна выкарыстоўвацца ў выкладанні замежных моў. Некаторыя з іх ужо згадваліся ў папярэднім электронным зборніку (Інтэрнет, сервіс *Wordle*). Тут гаворка пойдзе пра бясплатную і простую ў выкарыстанні праграму *Photo Story* ад кампаніі *Microsoft* і магчымасці арганізацыі пры яе дапамозе праектнай працы студэнтаў на занятках па замежнай мове.

Спампаваць праграму (усяго 3,2 MB) можна на сайце <http://www.microsoft.com/> па спасылцы <http://www.microsoft.com/de-de/download/details.aspx?id=11132>. Тутсама можна адразу выбраць і мову праграмы, што робіць магчымым яе выкарыстанне не толькі на занятках па нямецкай мове, але і па іншых замежных мовах, а таксама студэнтамі, якія толькі пачынаюць вывучаць тую ці іншую замежную мову, бо працаваць з праграмай будуць менавіта яны, а не выкладчык. Пасля стандартнай устаноўкі праграма гатовая для выкарыстання.